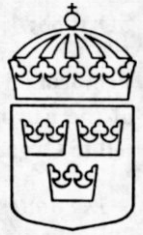


Sveriges överenskommelser med främmande makter



ISSN 0284-1967

Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1988: 45

Nr 45

Protokoll om privilegier och immunitet för den europeiska telesatellitorganisationen (EUTELSAT).

Paris den 13 februari 1987

Protokollet undertecknades den 28 april 1987. Regeringen beslöt den 14 juni 1988 att ratificera protokollet.

Ratifikationsinstrumentet deponerades hos EUTELSAT:s generalsekretärare i Paris den 18 juli 1988.

Protokollet trädde i kraft den 17 augusti 1988.

Protocol on the Privileges and Immunities of the European Telecommunications Satellite Organization (EUTELSAT)

The States Parties to this Protocol:

Having regard to the Convention and the Operating Agreement on the European Telecommunications Satellite Organization (EUTELSAT) opened for signature at Paris on 15 July 1982 and, in particular, to Articles IV and XVII c) of the Convention;

Taking note that EUTELSAT has concluded a Headquarters Agreement with the Government of the French Republic on 15 November 1985;

Considering that the aim of this Protocol is to facilitate the achievement of the purpose of EUTELSAT and to ensure the efficient performance of its functions;

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of this Protocol:

a) "Convention" means the Convention establishing the European Telecommunications Satellite Organization (EUTELSAT), including its Annexes, opened for signature at Paris on 15 July 1982;

b) "Operating Agreement" means the Operating Agreement relating to the European Telecommunications Satellite Organization (EUTELSAT), including its Annexes, opened for signature at Paris on 15 July 1982;

c) "Party to the Convention" means a State for which the Convention is in force or has been provisionally applied;

d) "Headquarters Party" means the Party to the Convention in whose territory EUTELSAT has established its headquarters;

e) "Signatory" means the telecommunications entity or the Party that has signed the

Protocole sur les privilèges et immunités de l'Organisation européenne de télécommunications par satellite (EUTELSAT)

Les Etats Parties au présent Protocole:

Considérant la Convention portant création de l'Organisation européenne de télécommunications par satellite (EUTELSAT) et l'Accord d'exploitation ouverts à la signature à Paris le 15 juillet 1982 et, notamment, les articles IV et XVII, paragraphe c) de la Convention,

Notant qu'EUTELSAT a conclu un Accord de siège avec le Gouvernement de la République française le 15 novembre 1985,

Considérant que l'objet du présent Protocole est de faciliter la réalisation de l'objectif d'EUTELSAT et de garantir la bonne exécution de ses fonctions,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

Définitions

Aux fins du présent Protocole:

a) le terme « Convention » désigne la Convention portant création de l'Organisation européenne de télécommunications par satellite (EUTELSAT), y compris ses Annexes, ouverte à la signature à Paris le 15 juillet 1982;

b) l'expression « Accord d'exploitation » désigne l'Accord d'exploitation relatif à l'Organisation européenne de télécommunications par satellite (EUTELSAT), y compris ses Annexes, ouvert à la signature à Paris le 15 juillet 1982;

c) l'expression « Partie à la Convention » désigne un Etat à l'égard duquel la Convention est entrée en vigueur ou a été provisoirement appliquée;

d) l'expression « Partie abritant le siège » désigne la Partie à la Convention sur le territoire de laquelle EUTELSAT a établi son siège;

e) le terme « Signataire » désigne l'organisme de télécommunications où la Partie

Protokoll om privilegier och immunitet för den europeiska telesatellitorganisationen (EUTELSAT)

De stater som är parter i detta protokoll,

Som åberopar konventionen och driftöverenskommelsen om den europeiska telesatellitorganisationen (EUTELSAT), vilka öppnades för undertecknande i Paris den 15 juli 1982, och särskilt artiklarna IV och XVII c) i konventionen;

Som noterar att EUTELSAT har ingått ett sätesavtal med Franska republikens regering den 15 november 1985;

Som beaktar att syftet med detta protokoll är att underlätta uppnåendet av EUTELSAT:s ändamål och att säkerställa ett effektivt fullgörande av dess uppgifter;

Har kommit överens om följande.

Artikel 1

Definitioner

I detta protokoll avses med

a) "konvention" konventionen om upprättande av den europeiska telesatellitorganisationen (EUTELSAT), jämte bilagor, som öppnades för undertecknande i Paris den 15 juli 1982;

b) "driftöverenskommelse" driftöverenskommelsen för den europeiska telesatellitorganisationen (EUTELSAT), jämte bilagor, som öppnades för undertecknande i Paris den 15 juli 1982;

c) "part i konventionen" en stat för vilken konventionen är i kraft eller provisoriskt har tillämpats;

d) "sätesspart" den part i konventionen på vars territorium EUTELSAT har upprättat sitt säte;

e) "signatär" det telekommunikationsorgan eller den part som har undertecknat drift-

¹ Översättning i enlighet med den i prop 1987/88: 140 intagna texten

Operating Agreement and for which that Agreement is in force or has been provisionally applied;

f) "Party to the Protocol" means a State for which this Protocol is in force;

g) "Staff member" means the Director General and any other staff member recruited by EUTELSAT who is employed exclusively by it, paid by it, and is subject to its Staff Regulations;

h) "Representatives" means representatives of Parties to the Convention and of Signatories including their respective heads of delegation, their alternates and advisers;

i) "Archives" means all records belonging to or held by EUTELSAT such as documents, correspondence, manuscripts, photographs, computer programs, films and recordings;

j) "Official activities" means the activities carried out by EUTELSAT within the framework of its objectives as defined in the Convention;

k) "Expert" means a person, other than a staff member, appointed to carry out a specific task for or on behalf of EUTELSAT and at its expense;

l) "EUTELSAT Space Segment" means the space segment owned or leased by EUTELSAT as defined in the Convention;

m) "Property" means anything that can be the subject of a right of ownership, including contractual rights;

n) "Director General" means the Director General of EUTELSAT.

Article 2

Inviolability of Archives

The archives of EUTELSAT shall be inviolable wherever located and by whomsoever held.

qui a signé l'Accord d'exploitation et à l'égard duquel ledit Accord est entré en vigueur ou a été provisoirement appliqué ;

f) l'expression « Partie au Protocole » désigne un Etat à l'égard duquel le présent Protocole est entré en vigueur ;

g) l'expression « membre du personnel » désigne le Directeur général et tout autre membre du personnel recruté par EUTELSAT qui est employé exclusivement par cette dernière, rémunéré par celle-ci et soumis à son Statut du personnel ;

h) le terme « représentants » désigne les représentants des Parties à la Convention et les représentants des Signataires comprenant leurs chefs de délégation, suppléants et conseillers respectifs ;

i) le terme « archives » désigne tous les dossiers appartenant à EUTELSAT ou détenus par elle, tels que les documents, la correspondance, les manuscrits, les photographies, les programmes d'ordinateurs, les films et les enregistrements ;

j) l'expression « activités officielles » désigne les activités menées par EUTELSAT dans le cadre de ses objectifs tels qu'ils sont définis dans la Convention ;

k) le terme « expert » désigne une personne, autre qu'un membre du personnel, nommée pour exécuter une tâche précise pour le compte ou au nom d'EUTELSAT et aux frais de cette dernière ;

l) l'expression « secteur spatial d'EUTELSAT » désigne le secteur spatial dont EUTELSAT est propriétaire ou locataire tel que défini dans la Convention ;

m) le terme « biens » désigne tout ce qui peut faire l'objet d'un droit de propriété, y compris les droits contractuels ;

n) l'expression « Directeur général » désigne le Directeur général d'EUTELSAT.

Article 2

Inviolabilité des archives

Les archives d'EUTELSAT sont inviolables, où qu'elles se trouvent et quel qu'en soit le détenteur.

överenskommelsen och i förhållande till vilket eller vilken den överenskommelsen har trätt i kraft eller provisoriskt tillämpats;

f) "part i protokollet" en stat för vilken detta protokoll är i kraft;

g) "tjänsteman" generaldirektören och varje annan av EUTELSAT rekryterad tjänsteman som är anställd uteslutande av denna organisation, uppbär ersättning av denna och är underställd dess personalreglemente;

h) "representanter" företrädare för parter i konventionen och signatärer, inbegripet deras respektive delegationschefer, ersättare och rådgivare;

i) "arkiv" alla handlingar som tillhör eller innehas av EUTELSAT, såsom dokument, skrivelser, manuskript, fotografier, datorprogram, filmer och upptagningar;

j) "officiell verksamhet" den verksamhet som utförs av EUTELSAT inom ramen för dess ändamål enligt konventionen;

k) "expert" annan person än en tjänsteman som tillsatts för att utföra ett särskilt uppdrag för EUTELSAT eller för dess räkning och på dess bekostnad;

l) "EUTELSAT:s rymdsektor" den rymdsektor som ägs eller hyrs av EUTELSAT såsom den definieras i konventionen;

m) "egendom" allt som kan vara föremål för äganderätt, däri inbegripet kontraktsenliga rättigheter;

n) "generaldirektör" EUTELSAT:s generaldirektör.

Artikel 2

Arkivens okränkbarhet

EUTELSAT:s arkiv skall vara okränkbara var de än befinner sig och av vem de än innehas.

Article 3

Immunity of EUTELSAT from Jurisdiction and Execution

1) EUTELSAT shall, in the exercise of its official activities, have immunity from jurisdiction except in the following cases:

a) where the Director General expressly waives such immunity in a particular case;

b) where a civil action is brought by a third party for damage arising from an accident caused by a motor vehicle or any other means of transport belonging to or operated on behalf of EUTELSAT, or in respect of a traffic offence involving such a vehicle or means of transport;

c) for the attachment, pursuant to the final order of a court of law, of the salaries and emoluments including pensions, owed by EUTELSAT to a staff member or a former staff member;

d) in respect of a counter-claim directly connected with judicial proceedings initiated by EUTELSAT;

e) for the enforcement of an arbitration award made under Article XX of the Convention or Article 20 of the Operating Agreement.

2) Notwithstanding paragraph 1), no action shall be brought in the courts of Parties to the Protocol against EUTELSAT by Parties to the Convention, Signatories or persons acting for or deriving claims from any of them, relating to rights or obligations under the Convention or Operating Agreement.

3) a) The EUTELSAT Space Segment, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from any search, restraint, requisition, seizure, confiscation, expropriation, sequestration or execution, whether by executive, administrative or judicial action;

Article 3

Immunité de juridiction et d'exécution d'EUTELSAT

1) EUTELSAT bénéficie, dans l'exercice de ses activités officielles, de l'immunité de juridiction, sauf dans les cas suivants :

a) lorsque le Directeur général renonce expressément à ladite immunité dans un cas particulier ;

b) lorsqu'une action civile est intentée par un tiers pour les dommages résultant d'un accident causé par un véhicule automobile ou tout autre moyen de transport appartenant à EUTELSAT ou circulant pour son compte, ou en cas d'infraction à la réglementation routière intéressant le véhicule ou le moyen de transport précité ;

c) pour la saisie, en exécution d'une décision juridictionnelle sans appel, des traitements et émoluments, y compris les pensions, dus par EUTELSAT à un membre ou à un ancien membre du personnel ;

d) dans le cas d'une demande reconventionnelle directement liée à une action judiciaire intentée par EUTELSAT ;

e) pour l'exécution d'une décision arbitrale rendue en vertu de l'article XX de la Convention ou de l'article 20 de l'Accord d'exploitation.

2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1), aucune action ayant trait aux droits et obligations en vertu de la Convention ou de l'Accord d'exploitation ne peut être intentée contre EUTELSAT devant les tribunaux des Parties au présent Protocole par des Parties à la Convention, des Signataires ou des personnes agissant pour le compte de ceux-ci, ou faisant valoir des droits cédés par ceux-ci.

3) a) Le secteur spatial d'EUTELSAT, où qu'il se trouve et quel qu'en soit le détenteur, est exempt de toute perquisition, contrainte, réquisition, saisie, confiscation, expropriation, mise sous séquestre ou de toute autre forme d'exécution, que ce soit par décision exécutoire, administrative ou judiciaire ;

Artikel 3

EUTELSAT:s immunitet mot rättsligt förfarande och verkställighet.

1) EUTELSAT skall, vid utövande av sin officiella verksamhet, åtnjuta immunitet mot rättsligt förfarande utom i följande fall:

a) när generaldirektören uttryckligen efterger sådan immunitet i något särskilt fall;

b) när talan i tvistemål väcks av tredje man angående skada till följd av olycka orsakad av ett motorfordon eller annat transportmedel som tillhör EUTELSAT eller brukas för dess räkning eller när det är fråga om trafikbrott, där sådant fordon eller transportmedel varit inblandat;

c) vid utmätning på grund av ett slutligt domstolsbeslut för betalning av lön eller annan ersättning, inbegripet pension, som EUTELSAT är skyldigt en anställd eller en f. d. anställd;

d) såvitt gäller genkärsmål som har direkt samband med rättsligt förfarande inlett av EUTELSAT;

e) vid verkställighet av en skiljedom som tillkommit enligt artikel XX i konventionen eller artikel 20 i driftöverenskommelsen.

2) Oaktat bestämmelserna i punkt 1) skall ingen talan väckas mot EUTELSAT vid domstolar hos parterna i protokollet vad avser rättigheter och skyldigheter enligt konventionen eller driftöverenskommelsen av parterna i konventionen, signatärerna eller personer som agerar på deras vägnar eller härleder sina krav från någon av dem.

3) a) EUTELSAT:s rymdsektor skall, var den än är belägen och av vem den än innehas, åtnjuta immunitet mot varje form av husrannsakan, inskränkning, rekvisition, beslag, konfiskation, expropriation, kvarstad eller exekution, vare sig genom exekutiva, administrativa eller rättsliga åtgärder;

b) All other property of EUTELSAT, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy the immunity set out in paragraph 3) a) except in respect of:

i) an attachment or execution in order to satisfy a final judgement or order of a court of law that relates to any proceedings brought against EUTELSAT pursuant to paragraph 1);

ii) any action taken in accordance with the law of the State concerned which is temporarily necessary in connection with the prevention of or investigation into accidents involving motor vehicles or other means of transport belonging to, or operated on behalf of, EUTELSAT;

iii) expropriation in respect of real property for public purposes and subject to prompt payment of fair compensation, provided that such expropriation does not prejudice the functions and operations of EUTELSAT.

Article 4

Fiscal and Customs Provisions

1) Within the scope of its official activities, EUTELSAT and its property and income shall be exempt from all direct taxes.

2) Whenever EUTELSAT makes major purchases of goods or services that are necessary for the performance of its official activities and whose price includes taxes or duties, the Party to the Protocol concerned shall take the measures necessary for the remittance or reimbursement of those taxes or duties.

3) Within the scope of its official activities, EUTELSAT shall be exempt from customs duties and taxes on the EUTELSAT Space Segment and on equipment imported or exported in connection with the launching of satellites for use in the EUTELSAT Space Segment.

b) Tous les autres biens d'EUTELSAT, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouissent des immunités énoncées à l'alinéa a) du paragraphe 3), sauf lorsqu'il s'agit :

i) d'une saisie ou d'une exécution opérée en application d'une décision juridictionnelle sans appel prononcée dans le cadre de toute action intentée contre EUTELSAT en application du paragraphe 1) ;

ii) de toute mesure prise conformément à la législation de l'Etat intéressé lorsqu'elle est temporairement nécessaire à la prévention des accidents qui mettent en cause des véhicules automobiles ou d'autres moyens de transport appartenant à EUTELSAT ou circulant pour son compte, ainsi qu'à l'enquête dont ces accidents font l'objet ;

iii) d'une expropriation de biens immobiliers pour cause d'utilité publique, et sous réserve du prompt paiement d'une indemnité équitable, à condition que ladite expropriation ne porte pas préjudice aux fonctions et activités d'EUTELSAT.

Article 4

Dispositions fiscales et douanières

1) Dans le cadre de ses activités officielles, EUTELSAT, ses biens et ses revenus sont exonérés de tous impôts directs.

2) Lorsqu'EUTELSAT effectue des achats importants de marchandises ou de services, nécessaires à l'exercice de ses activités officielles et dont le prix comprend des taxes ou droits, la Partie au Protocole concernée prend toutes les mesures nécessaires à la remise ou au remboursement du montant des taxes et droits de cette nature.

3) Dans le cadre de ses activités officielles, EUTELSAT est exonérée des droits de douane et impôts afférents au secteur spatial d'EUTELSAT et aux matériels importés ou exportés intéressant le lancement de satellites destinés à faire partie du secteur spatial d'EUTELSAT.

b) EUTELSAT:s all övrig egendom, var den än befinner sig och av vem den än innehas, skall åtnjuta den immunitet som anges i punkt 3) a), utom vad avser

i) utmätning eller annan verställighet av en dom eller ett slutligt domstolsbeslut som har meddelats i ett förfarande mot EUTELSAT enligt punkt 1);

ii) åtgärd enligt den berörda statens lag som tillfälligtvis är nödvändig i samband med förhindrande eller undersökning av olyckor, i vilka motorfordon eller andra transportmedel som tillhör EUTELSAT eller brukas för dess räkning är inblandade;

iii) expropriation av fast egendom för allmännyttiga ändamål, med förbehåll för omedelbar inbetalning av skäligen ersättning, under förutsättning att expropriationen inte utgör hinder för EUTELSAT:s uppgifter och verksamhet.

Artikel 4

Bestämmelser om skatt och tull

1) Inom ramen för sin officiella verksamhet skall EUTELSAT samt dess egendom och intäkter vara befriade från alla direkta skatter.

2) Närhelst EUTELSAT gör större inköp av varor eller tjänster som är nödvändiga för fullgörande av dess officiella verksamhet, och när priset på dessa inkluderar skatter eller avgifter, skall den berörda parten i protokollet vidta nödvändiga åtgärder för att efterskänka eller återbetala dessa skatter eller avgifter.

3) Inom ramen för sin officiella verksamhet skall EUTELSAT vara befriat från tullar och andra avgifter som avser EUTELSAT:s rymdsektor samt utrustning som införts eller utförts i samband med uppskjutning av satelliter för användning i EUTELSAT:s rymdsektor.

4) Goods acquired by or on behalf of EUTELSAT within the scope of its official activities shall be exempt from all prohibitions and restrictions on import or export.

5) No exemption shall be accorded in respect of taxes and duties which represent charges for specific services rendered.

6) No exemption shall be accorded in respect of goods acquired by, or services provided to, EUTELSAT for the personal benefit of staff members.

7) Goods exempted under this Article shall not be transferred, hired out or lent, permanently or temporarily, or sold, except in accordance with conditions laid down by the Party to the Protocol that granted the exemption. However, this prohibition shall not apply to the transfer of goods between different establishments of EUTELSAT.

8) Payments from EUTELSAT to Signatories pursuant to the Operating Agreement shall be exempt from national taxes by any Party to the Protocol, other than the Party that has designated the Signatory concerned.

Article 5

Funds, Currency and Securities

EUTELSAT may receive and hold any kind of funds, currency or securities and dispose of them freely in connection with any of its official activities. It may hold accounts in any currency to the extent required for the performance of its official activities.

Article 6

Official Communications and Publications

1) With regard to its official communications and the distribution of all its documents, EUTELSAT shall enjoy in the territory of each Party to the Protocol treatment

4) Les marchandises acquises par EUTELSAT ou pour son compte dans le cadre de ses activités officielles sont exonérées de toutes interdictions et restrictions d'importation ou d'exportation.

5) Aucune exonération n'est accordée pour les impôts et droits qui représentent la rémunération de services particuliers rendus.

6) Aucune exonération n'est accordée pour les marchandises acquises ou les services obtenus par EUTELSAT pour l'usage personnel des membres du personnel.

7) Les marchandises exonérées en vertu des dispositions du présent article ne doivent pas être cédées, louées ou prêtées, à titre temporaire ou permanent, ni vendues, à moins que ce ne soit à des conditions fixées par la Partie au Protocole qui a accordé l'exonération. Toutefois, cette interdiction ne s'applique pas au transfert de marchandises entre différents locaux d'EUTELSAT.

8) Les versements effectués par EUTELSAT au bénéfice d'un Signataire conformément à l'Accord d'exploitation sont exonérés de tout impôt national par toute Partie au Protocole autre que celle ayant désigné ledit Signataire.

Article 5

Fonds, devises et valeurs

EUTELSAT peut recevoir et détenir des fonds, des devises ou des valeurs de toute nature et en disposer librement dans le cadre de n'importe laquelle de ses activités officielles. Elle peut détenir des comptes dans n'importe quelle monnaie dans la mesure nécessaire pour la mise en oeuvre de ses activités officielles.

Article 6

Communications et publications officielles

1) En ce qui concerne ses communications officielles ainsi que la diffusion de tous ses documents, EUTELSAT bénéficie, sur le territoire de chaque Partie au Protocole, d'un

4) Varor som inköpts av EUTELSAT eller för dess räkning inom ramen för dess officiella verksamhet skall vara befriade från alla förbud och restriktioner avseende import eller export.

5) Ingen befrielse skall beviljas i fråga om skatter och avgifter som utgör ersättning för särskilda tjänster.

6) Ingen befrielse skall beviljas i fråga om varor som inköpts eller tjänster som erhållits av EUTELSAT som personliga förmåner för de anställda.

7) Varor som har beviljats befrielse enligt denna artikel får inte överlåtas, hyras ut eller lånas ut, tillfälligt eller stadigvarande, eller säljas, om så inte sker i enlighet med villkor som fastställts av den part i protokollet som beviljade befrielsen. Detta förbud skall dock inte tillämpas på överlåtelse av varor mellan EUTELSAT:s olika anläggningar.

8) Betalningar från EUTELSAT till signatärerna enligt driftöverenskommelsen skall av varje part i protokollet, utom den part som har utsett den berörda signatären, befrias från nationella skatter.

Artikel 5

Penningmedel, valutor och fordringsbevis

EUTELSAT får motta och inneha penningmedel, valutor och fordringsbevis av alla slag och fritt förfoga över dem i samband med någon av dess officiella verksamheter.

Organisationen får inneha konton i vilken valuta som helst i den utsträckning som behövs för att den skall kunna fullgöra sin officiella verksamhet.

Artikel 6

Tjänstemeddelanden och publikationer

1) För sina tjänstemeddelanden och för spridning av alla sina dokument skall EUTELSAT på territorium som tillhör part i protokollet åtnjuta en behandling som inte är

not less favourable than that generally accorded to equivalent intergovernmental organizations in the matter of priorities, rates and taxes on mails and all forms of telecommunications, as far as may be compatible with any international agreements to which that Party to the Protocol is a party.

2) With regard to its official communications, EUTELSAT may employ all appropriate means of communication, including messages in code or cypher. Parties to the Protocol shall not impose any restriction on the official communications of EUTELSAT or on the circulation of its official publications. No censorship shall be applied to such communications and publications.

3) Establishment and use by EUTELSAT of a radio station in the territory of any Party to the Protocol shall be permitted and shall be in accordance with the legislation in force in the territory concerned.

Article 7

Representatives of Parties

1) Representatives of Parties to the Convention shall enjoy, while performing their official functions and in the course of their journeys to and from the place of performance of those functions, the following privileges and immunities:

a) immunity from arrest or detention, and from seizure of their personal luggage, except in the case of a grave crime or when found committing, attempting to commit or just having committed a criminal offence;

b) immunity from jurisdiction, even after the termination of their mission, in respect of acts, including words spoken or written, done by them in the performance of their official functions; however, this immunity shall not apply in respect of a civil action by a third party for damage arising from an accident caused by a motor vehicle or other

traitement au moins aussi favorable que celui qui est généralement accordé aux organisations intergouvernementales équivalentes en matière de priorités, tarifs et taxes sur le courrier et sur tous moyens de télécommunications, dans la mesure où un tel traitement est compatible avec tous autres accords internationaux auxquels la Partie au Protocole a accédé.

2) En ce qui concerne ses communications officielles, EUTELSAT peut employer tous moyens de communication appropriés, y compris des messages codés ou chiffrés. Les Parties au Protocole n'imposent aucune restriction aux communications officielles d'EUTELSAT, non plus qu'à la diffusion de ses publications officielles. Aucune censure n'est exercée à l'égard des dites communications et publications.

3) La mise en place et l'utilisation par EUTELSAT, sur le territoire d'une Partie au Protocole, d'une station radio seront autorisées et se feront dans le cadre de la législation en vigueur dans le territoire concerné.

Article 7

Représentants des Parties

1) Les représentants des Parties à la Convention jouissent, durant l'exercice de leurs fonctions officielles et au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu où ils exercent ces fonctions, des privilèges et immunités suivants:

a) immunité en cas d'arrestation ou de détention et exemption de la saisie de leurs bagages personnels, sauf en cas de crime grave ou de flagrant délit;

b) l'immunité de juridiction, même après la fin de leur mission, pour les actes, y compris les paroles et les écrits, accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles; cette immunité ne joue cependant pas dans le cas d'une action civile intentée par un tiers pour des dommages résultant d'un accident causé par un véhicule automobile ou un

mindre förmånlig än den som allmänt medges likvärdiga mellanstatliga organisationer, när det gäller företräde, avgifter eller taxor som tillämpas på postförsändelser och alla slag av telekommunikationer, såvida detta är förenligt med de internationella överenskommelser i vilka parten i protokollet är part.

2) För sina tjänstemeddelanden får EUTELSAT använda alla lämpliga kommunikationsmedel, inbegripet koder och chiffer. Parterna i protokollet skall inte underkasta EUTELSAT:s tjänstemeddelanden eller spridningen av dess offentliga publikationer någon form av restriktioner. Meddelandena och publikationerna får inte bli föremål för censur.

3) EUTELSAT:s installering och användning av en radiostation på territorium som tillhör någon av parterna i protokollet skall vara tillåten och skall ske i enlighet med gällande lagstiftning inom det berörda territoriet.

Artikel 7

Representanter för parterna

1) Representanter för parterna i konventionen skall vid fullgörandet av sina tjänsteuppdrag och under resor till och från den plats där de fullgör dessa uppdrag åtnjuta följande privilegier och immunitet:

a) immunitet mot anhållande eller annat frihetsberövande och mot beslagtagande av deras personliga bagage, utom vid allvarligt brott eller då de ertappats med att begå, försöka begå eller just ha begått ett brott;

b) immunitet mot rättsligt förfarande, även efter det att uppdraget upphört, såvitt avser åtgärder, däri inbegripet muntliga och skriftliga uttalanden, som de vidtagit vid fullgörandet av sina uppdrag; sådan immunitet skall dock inte föreligga såvitt avser tredje mans talan i tvistemål om skada till följd av en olycka orsakad av ett motorfordon eller an-

means of transport belonging to or driven by a representative, or in respect of a traffic offence involving such a vehicle and committed by him;

c) inviolability for all official papers and documents that are related to the official activities of EUTELSAT;

d) exemption from immigration restrictions and alien registration;

e) the same treatment in the matter of currency and exchange control as is accorded to representatives of foreign governments on temporary official mission;

f) the same treatment in the matter of customs as regards their personal luggage as is accorded to representatives of foreign governments on temporary official mission.

2) The provisions of paragraph 1) shall not apply in relations between a Party to the Protocol and its representatives. Further, the provisions of sub-paragraphs a), d), e) and f) of paragraph 1) shall not apply in relations between a Party to the Protocol and its nationals or permanent residents.

Article 8

Representatives of Signatories

1) Representatives of Signatories shall enjoy, while performing their official functions in relation to the work of EUTELSAT and in the course of their journeys to and from their place of work, the following privileges and immunities:

a) immunity from jurisdiction, even after the termination of their mission, in respect of acts, including words spoken or written, done by them in the performance of their official functions; however, this immunity shall not apply in respect of a civil action by a third party for damage arising from an accident caused by a motor vehicle or other means of transport belonging to or driven by

autre moyen de transport appartenant ou conduit par un représentant, ou dans le cas d'une infraction à la réglementation de la circulation routière mettant en cause ce véhicule et commise par lui;

c) inviolabilité de tous papiers et documents officiels se rapportant aux activités officielles d'EUTELSAT;

d) exemption des mesures restrictives relatives à l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers;

e) même traitement, en ce qui concerne les restrictions monétaires et de change, que celui accordé aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;

f) même traitement, en ce qui concerne le contrôle douanier de leurs bagages personnels, que celui accordé aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire.

2) Les dispositions du paragraphe 1) ne sont pas applicables aux relations entre une Partie au Protocole et ses représentants. En outre, les dispositions des alinéas a), d), e) et f) du paragraphe 1) ne sont pas applicables aux relations entre une Partie au Protocole et ses ressortissants ou les personnes résidant à titre permanent sur son territoire.

Article 8

Représentants des Signataires

1) Les représentants des Signataires jouissent, durant l'exercice de leurs fonctions officielles dans le cadre des activités d'EUTELSAT et au cours de leurs voyages à destination ou en provenance de leur lieu de travail, des privilèges et immunités suivants:

a) l'immunité de juridiction, même après la fin de leur mission, pour les actes, y compris les paroles et les écrits, accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles; cette immunité ne joue cependant pas dans le cas d'une action civile intentée par un tiers pour des dommages résultant d'un accident causé par un véhicule automobile ou un autre moyen de transport appartenant ou conduit

nat transportmedel som tillhör en representant eller har framförts av denne eller såvitt avser ett trafikbrott där ett sådant fordon har varit inblandat och som har begåtts av denne;

c) okränkbarhet för alla officiella handlingar och dokument som rör EUTELSAT:s officiella verksamhet;

d) befrielse från inreserestriktioner och registrering av utlänningar;

e) samma lättnader i fråga om valuta- och växlingsrestriktioner som medges representanter för utländska regeringar på tillfälliga tjänsteuppdrag.

f) samma lättnader i fråga om tullrestriktioner vad avser deras personliga bagage som medges representanter för utländska regeringar på tillfälliga tjänsteuppdrag.

2) Bestämmelserna i punkt 1) skall inte tillämpas på förbindelser mellan en part i protokollet och dess representanter. Vidare skall bestämmelserna under a), d), e), och f) i punkt 1) inte tillämpas på förbindelser mellan en part i protokollet och dess medborgare eller fast bosatta invånare.

Artikel 8

Representanter för signatärer

1) Representanter för signatärer skall vid fullgörandet av sina tjänsteuppdrag i samband med EUTELSAT:s verksamhet och under sina resor till och från sin tjänstgöringsort åtnjuta följande privilegier och immunitet:

a) immunitet mot rättsligt förfarande, även efter det att uppdraget upphört, såvitt avser åtgärder, däri inbegripet muntliga och skriftliga uttalanden, som de vidtagit vid fullgörandet av sina uppdrag; sådan immunitet skall dock inte föreligga såvitt avser tredje mans talan i tvistemål om skada till följd av en olycka orsakad av ett motorfordon eller annat transportmedel som tillhör en represen-

a representative, or in respect of a traffic offence involving such a vehicle and committed by him;

b) inviolability for all official papers and documents that are related to the official activities of EUTELSAT;

c) exemption from immigration restrictions and alien registration.

2) The provisions of paragraph 1) shall not apply in relations between a Party to the Protocol and the representative of the Signatory designated by it. Further, the provisions of sub-paragraph c) of paragraph 1) shall not apply in relations between a Party to the Protocol and its nationals or permanent residents.

Article 9

Staff Members

1) Staff members shall enjoy the following privileges and immunities:

a) immunity from jurisdiction, even after they have left the service of EUTELSAT, in respect of acts, including words spoken or written, done by them in the performance of their official functions; however, this immunity shall not apply in respect of a civil action by a third party for damage arising from an accident caused by a motor vehicle or other means of transport belonging to or driven by a staff member, or in respect of a traffic offence involving such a vehicle and committed by him;

b) exemption, together with members of their families forming part of their household, from any obligations in respect of national service, including military service;

c) inviolability for all official papers and documents that are related to the official activities of EUTELSAT;

par un représentant, ou dans le cas d'une infraction à la réglementation de la circulation routière mettant en cause ce véhicule et commise par lui;

b) inviolabilité de tous papiers et documents officiels se rapportant aux activités officielles d'EUTELSAT;

c) exemption des mesures restrictives relatives à l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers.

2) Les dispositions du paragraphe 1) ne sont pas applicables aux relations entre une Partie au Protocole et le représentant du Signataire désigné par elle. En outre, les dispositions de l'alinéa c) du paragraphe 1) ne sont pas applicables aux relations entre une Partie au Protocole et ses ressortissants ou les personnes résidant à titre permanent sur son territoire.

Article 9

Membres du personnel

1) Les membres du personnel jouissent des privilèges et immunités suivants:

a) l'immunité de juridiction, même après la fin de leur mission, pour les actes, y compris les paroles et les écrits, accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles; cette immunité ne joue cependant pas dans le cas d'une action civile intentée par un tiers pour des dommages résultant d'un accident causé par un véhicule automobile ou un autre moyen de transport appartenant ou conduit par un membre du personnel, ou dans le cas d'une infraction à la réglementation de la circulation routière mettant en cause ce véhicule et commise par lui;

b) exemption, pour eux-mêmes et pour les membres de leur famille vivant à leur foyer, de toutes obligations relatives au service national, y compris le service militaire;

c) inviolabilité de tous papiers et documents officiels se rapportant aux activités officielles d'EUTELSAT;

tant eller har framförts av denne eller såvitt avser ett trafikbrott där ett sådant fordon har varit inblandat och som har begåtts av denne;

b) okränkbarhet för alla officiella handlingar och dokument som rör EUTELSAT:s officiella verksamhet;

c) befrielse från inreserestriktioner och registrering av utlänningar.

2) Bestämmelserna i punkt 1) skall inte tillämpas på förbindelser mellan en part i protokollet och representant för den signatär som den utsett. Vidare skall bestämmelserna under c) i punkt 1) inte tillämpas på förbindelser mellan en part i protokollet och dess medborgare eller fast bosatta invånare.

Artikel 9

Tjänstemän

1) Tjänstemän skall åtnjuta följande privilegier och immunitet:

a) immunitet mot rättsligt förfarande, även efter det att de lämnat sin tjänst hos EUTELSAT, såvitt avser åtgärder, däri inbegripet skriftliga och muntliga uttalanden, som de vidtagit vid fullgörandet av sina tjänsteupdrag; sådan immunitet skall dock inte föreligga såvitt avser tredje mans talan i tvistemål om skada till följd av en olycka orsakad av ett motorfordon eller annat transportmedel som tillhör en tjänsteman eller har framförts av denne, eller såvitt avser ett trafikbrott där ett sådant fordon har varit inblandat och som har begåtts av denne;

b) befrielse för egen del och för de familjemedlemmar som ingår i hushållet från varje skyldighet i fråga om nationell tjänstgöringsplikt, vari inbegrips militärtjänstgöring;

c) okränkbarhet för alla officiella handlingar och dokument som rör EUTELSAT:s officiella verksamhet;

d) exemption, together with members of their families forming part of their household, from any immigration restrictions and alien registration;

e) the same treatment in the matter of currency and exchange control as is generally accorded to staff members of intergovernmental organizations;

f) together with members of their families forming part of their household, the same facilities as to repatriation in time of international crises as are accorded to staff members of intergovernmental organizations;

g) the right to import free of duty into the territory of any Party to the Protocol, their furniture and personal effects, including a motor vehicle, at the time of taking up their post in the territory of the State concerned, and the right to export such items free if duty in relinquishing such post, in both cases in accordance with the laws and regulations of the State concerned. However, except in accordance with such laws and regulations, goods which have been exempted under this sub-paragraph shall not be transferred, hired out or lent, permanently or temporarily, or sold.

2) Salaries and emoluments paid by EUTELSAT to staff members shall be exempt from income tax from the date upon which such staff members have begun to be liable for a tax imposed on their salaries and emoluments by EUTELSAT for the latter's benefit. Parties to the Protocol may take these salaries and emoluments into account for the purpose of assessing the amount of taxes to be applied to income from other sources. Parties to the Protocol are not required to grant exemption from income tax in respect of pensions and annuities paid to former staff members.

d) exemption, pour eux-mêmes et pour les membres de leur famille vivant à leur foyer, des mesures restrictives relatives à l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers;

e) même traitement, en ce qui concerne les restrictions monétaires et de change, que celui généralement accordé aux membres du personnel d'organisations intergouvernementales;

f) mêmes facilités de rapatriement, pour eux-mêmes et pour les membres de leur famille vivant à leur foyer, que celles accordées aux membres du personnel d'organisations intergouvernementales, en période de crise internationale;

g) droit d'importer en franchise sur le territoire de toute Partie au Protocole leur mobilier et leurs effets personnels, y compris un véhicule automobile, à l'occasion de leur prise de fonctions sur le territoire de l'Etat intéressé, et droit d'exporter ces articles en franchise lors de la cessation de leurs fonctions sur ce territoire, conformément, dans l'un et l'autre cas, aux lois et règlements adoptés par l'Etat intéressé. Toutefois, les marchandises qui ont été exonérées en vertu des dispositions du présent alinéa ne doivent pas être cédées, louées ou prêtées, à titre permanent ou temporaire, ou vendues, à moins que ce ne soit conformément aux lois et règlements précités.

2) Les traitements et émoluments versés aux membres du personnel par EUTELSAT sont exonérés de l'impôt sur le revenu à compter de la date à laquelle ces membres du personnel sont assujettis à un impôt prélevé par EUTELSAT sur leurs traitements et émoluments pour son propre compte. Les Parties au Protocole peuvent prendre ces traitements et émoluments en considération pour l'évaluation du montant de l'impôt à prélever sur des revenus émanant d'autres sources. Les Parties au Protocole ne sont pas tenues d'exonérer de l'impôt sur le revenu les pensions ou rentes versées aux anciens membres du personnel.

d) befrielse för egen del och för de familjemedlemmar som ingår i hushållet från inrese-restriktioner och registrering av utlänningar;

e) samma lättnader i fråga om valuta- och växlingsrestriktioner som vanligen medges mellanstatliga organisationers personal;

f) för egen del och för de familjemedlemmar som ingår i hushållet samma lättnader för repatriering vid internationella kriser som medges mellanstatliga organisationers personal;

g) rätt att tullfritt få införa till territorium som tillhör en part i protokollet möbler och personliga tillhörigheter, däri inbegripet ett motorfordon, vid tillträde till befattning på den berörda statens territorium samt rätt att tullfritt få utföra dessa då de lämnar befattningen, i båda fallen enligt lagar och bestämmelser i den berörda staten. Dock får varor som har undantagits enligt detta stycke inte överlåtas, hyras ut eller lånas ut, stadigvarande eller tillfälligt, eller säljas annat än i enlighet med nämnda lagar och bestämmelser.

2) Lön och ersättning som av EUTELSAT betalats ut till tjänstemän skall vara befriade från inkomstskatt från den dag då tjänstemännens lön och ersättning är underkastade en av EUTELSAT för dess egen räkning pålagd skatt. Parterna i protokollet får ta hänsyn till sådan lön och ersättning vid beräkning av skatt på inkomst från andra inkomstkällor. Parterna i protokollet behöver inte medge befrielse från inkomstskatt i fråga om pensioner och livräntor som betalas ut till f. d. tjänstemän.

3) Provided that the staff members are covered by a social security scheme of EUTELSAT providing adequate benefits, EUTELSAT and its staff members shall be exempt from all compulsory contributions to national social security schemes, subject to agreements to be concluded with the Party to the Protocol concerned in accordance with Article 21 of this Protocol or subject to other relevant provisions in force in the territory of that Party to the Protocol. This exemption does not preclude any voluntary participation in a national social security scheme in accordance with the law of the Party to the Protocol concerned. Neither does it oblige a Party to the Protocol to make payments of benefits under social security schemes to staff members who are exempt under the provisions of this paragraph and who are not voluntary participants as aforesaid.

4) The Parties to the Protocol are not obliged to accord to their nationals or permanent residents the privileges and immunities referred to in sub-paragraphs b), d), e), f) and g) of paragraph 1).

Article 10

Director General

1) In addition to the privileges and immunities provided for staff members under Article 9 of this Protocol, the Director General shall enjoy:

a) immunity from arrest and detention, except when found committing, attempting to commit or just having committed a criminal offence;

b) immunity from civil and administrative jurisdiction and execution as enjoyed by diplomatic agents, and full immunity from criminal jurisdiction; however, these immunities shall not apply in respect of a civil action by a third party for damage arising from an accident caused by a motor vehicle or other means of transport belonging to or

3) A condition que les membres du personnel soient couverts par un régime de sécurité sociale propre à EUTELSAT, offrant les prestations adéquates, EUTELSAT et les membres de son personnel sont exonérés de toutes contributions obligatoires à des régimes nationaux de sécurité sociale, sous réserve que des accords aient été conclus avec la Partie au Protocole concernée conformément à l'article 21 du présent Protocole ou que d'autres dispositions pertinentes soient en vigueur sur le territoire de cette Partie au Protocole. Cette exemption n'empêche pas une participation volontaire à un système national de sécurité sociale conformément à la législation de la Partie au Protocole intéressée. Elle n'oblige pas davantage une Partie au Protocole à verser des prestations, au titre d'un régime de sécurité sociale, aux membres du personnel qui sont exonérés en application des dispositions du présent paragraphe et qui ne sont pas des participants volontaires comme susmentionné.

4) Les Parties au Protocole ne sont pas tenues d'accorder les privilèges et immunités visés aux alinéas b), d), e), f) et g) du paragraphe 1) à leurs ressortissants ou aux personnes résidant à titre permanent sur leur territoire.

Article 10

Directeur général

1) Outre les privilèges et immunités accordés aux membres du personnel à l'article 9 du présent Protocole, le Directeur général jouit de:

a) l'immunité d'arrestation et de détention, sauf en cas de flagrant délit;

b) l'immunité de juridiction et d'exécution civiles et administratives accordée aux agents diplomatiques, et de l'immunité totale de juridiction pénale; ces immunités ne jouent cependant pas dans le cas d'une action civile intentée par un tiers pour des dommages résultant d'un accident causé par un véhicule automobile ou un autre moyen de

3) Under förutsättning att tjänstemännen omfattas av ett socialförsäkringssystem hos EUTELSAT som ger tillräcklig ersättning, skall EUTELSAT och dess tjänstemän befrias från alla obligatoriska avgifter till nationella socialförsäkringssystem, om inte annat följer av överenskommelser som kan ingås med den berörda parten i protokollet enligt artikel 21 i detta protokoll eller av andra tillämpliga bestämmelser på territorium tillhörande denna part i protokollet. Denna befrielse hindrar inte frivillig anslutning till ett nationellt socialförsäkringssystem i enlighet med lagstiftningen hos den berörda parten i protokollet. Inte heller innebär det att en part i protokollet är skyldig att betala ut socialförsäkringsersättning till tjänstemän som är undantagna enligt bestämmelserna i denna punkt och som inte är frivilligt anslutna enligt ovan.

4) Parterna i protokollet är inte skyldiga att medge sina egna medborgare eller fast bosatta invånare de privilegier och den immunitet som avses under b), d), e), f) och g) i punkt 1).

Artikel 10

Generaldirektören

1) Utöver de privilegier och den immunitet som föreskrivs för tjänstemännen enligt artikel 9 i detta protokoll, skall generaldirektören åtnjuta

a) immunitet mot anhållande eller annat frihetsberövande, utom då han ertappats med att begå, försöka begå eller just ha begått ett brott;

b) den immunitet mot tvistemålsförfarande och förvaltningsrättsligt förfarande samt verkställighetsåtgärder som tillkommer diplomatiska företrädare och full immunitet mot straffrättsligt förfarande; sådan immunitet skall dock inte föreligga såvitt avser tredje mans talan i civilmål om skada till följd av en olycka orsakad av ett motorfordon eller an-

driven by him, or in respect of a traffic offence involving such a vehicle and committed by him, subject to sub-paragraph a) above;

c) the same customs facilities as regards his personal luggage as are accorded to diplomatic agents.

2) The Parties to the Protocol are not obliged to accord to their nationals or permanent residents the immunities and facilities referred to in this Article.

Article 11

Experts

1) Experts, while performing their functions in relation to the work of EUTELSAT, and in the course of their journeys to and from the place of their mission shall enjoy the following privileges and immunities:

a) immunity from jurisdiction, even after the termination of their mission, in respect of acts, including words spoken or written, done by them in the performance of their official functions; however, this immunity shall not apply in respect of a civil action by a third party for damage arising from an accident caused by a motor vehicle or other means of transport belonging to or driven by an expert, or in respect of a traffic offence involving such a vehicle and committed by him;

b) inviolability for all official papers and documents that are related to the official activities of EUTELSAT;

c) the same treatment in the matter of currency and exchange control as is accorded to the staff members of intergovernmental organizations;

d) exemption from immigration restrictions and alien registration.

2) The Parties to the Protocol shall not be obliged to accord to their nationals or permanent

transport lui appartenant ou conduit par lui, ou dans le cas d'une infraction à la réglementation de la circulation routière mettant en cause ce véhicule et commise par lui, sous réserve des dispositions de l'alinéa a) ci-dessus;

c) le même traitement en matière de contrôle douanier de ses bagages personnels que celui accordé aux agents diplomatiques.

2) Les Parties au Protocole ne sont pas tenues d'accorder les immunités et le traitement visés au présent article à leurs ressortissants ou aux personnes résidant à titre permanent sur leur territoire.

Article 11

Experts

1) Les experts, durant l'exercice de leurs fonctions liées à EUTELSAT et au cours de leurs voyages à destination et en provenance du lieu de leur mission, jouissent des privilèges et immunités suivants:

a) l'immunité de juridiction, même après la fin de leur mission, pour les actes, y compris les paroles et les écrits, accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles; cette immunité ne joue cependant pas dans le cas d'une action civile intentée par un tiers pour des dommages résultant d'un accident causé par un véhicule automobile ou un autre moyen de transport appartenant ou conduit par un expert, ou dans le cas d'une infraction à la réglementation de la circulation routière mettant en cause ce véhicule et commise par lui;

b) inviolabilité de tous papiers et documents officiels se rapportant aux activités officielles d'EUTELSAT;

c) même traitement, en ce qui concerne les restrictions monétaires et de change, que celui accordé aux membres du personnel des organisations intergouvernementales;

d) exemption des mesures restrictives relatives à l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers.

2) Les Parties au Protocole ne sont pas tenues d'accorder les privilèges et immunités

nat transportmedel som tillhör generaldirektören eller har framförts av denne eller, såvitt avser ett trafikbrott där ett sådant fordon har varit inblandat och som har begåtts av denne med förbehåll för a) ovan;

c) samma lättnader vad avser tull på hans personliga bagage som medges diplomatiska företrädare.

2) Parterna i protokollet är inte skyldiga att medge sina egna medborgare eller fast bosatta invånare den immunitet och de lättnader som avses i denna artikel.

Artikel 11

Experter

1) Experter skall då de fullgör sina uppgifter i samband med EUTELSAT:s verksamhet och under resor till och från uppdragsplatsen åtnjuta följande privilegier och immunitet:

a) immunitet mot rättsligt förfarande, även efter det att uppdraget upphört, såvitt avser åtgärder, däri inbegripet muntliga och skriftliga uttalanden, som de vidtagit vid fullgörandet av sina tjänsteuppdrag; sådan immunitet skall dock inte föreligga såvitt avser tredje mans talan i tvistemål om skada till följd av en olycka orsakad av ett motorfordon eller annat transportmedel som tillhör eller har framförts av en EUTELSAT-expert, eller såvitt avser ett trafikbrott där ett sådant fordon varit inblandat och som begåtts av denne;

b) okränkbarhet för alla officiella handlingar och dokument som rör EUTELSAT:s officiella verksamhet;

c) samma lättnader i fråga om valuta- och växlingsrestriktioner som medges mellanstatliga organisationers tjänstemän;

d) befrielse från inreserestriktioner och registrering av utlänningar.

2) Parterna i protokollet skall inte vara skyldiga att medge sina egna medborgare el-

ment residents the privileges and immunities referred to in sub-paragraphs c) and d) of paragraph 1).

Article 12

Arbitrators and Other Persons Participating in Arbitration Proceedings

Whenever a dispute is submitted to arbitration in accordance with Article XX of the Convention, the appropriate privileges and immunities for arbitrators and other persons participating in arbitration proceedings shall be established in a special agreement between the parties to the arbitration and the Party in whose territory the proceedings are to take place.

Article 13

Notification of Staff Members and Experts

The Director General shall inform a Party to the Protocol whenever a staff member or expert takes up or relinquishes his duties in the territory of that Party. Furthermore, the Director General shall regularly notify all parties to the Convention of the names and nationalities of the staff members to whom the provisions of Article 9 of this Protocol apply.

Article 14

Waiver

1) The privileges and immunities provided for in this Protocol are not granted for the personal benefit of individuals but for the efficient performance of their official functions.

2) If privileges and immunities are likely to impede the course of justice, and in all cases where they may be waived without prejudice to the purposes for which they have been accorded, the authorities listed below have the right and duty to waive such privileges and immunities:

visés aux alinéas c) et d) du paragraphe 1) à leurs ressortissants ou aux personnes résidant à titre permanent sur leur territoire.

Article 12

Arbitres et autres personnes participant aux procédures d'arbitrage

Chaque fois qu'un différend est soumis à un arbitrage conformément aux dispositions de l'article XX de la Convention, les privilèges et immunités afférents aux arbitres et autres personnes participant aux procédures d'arbitrage sont spécifiés dans un accord particulier entre les parties à l'arbitrage et la Partie sur le territoire de laquelle les procédures doivent avoir lieu.

Article 13

Notification des noms des membres du personnel et des experts

Le Directeur général informe la Partie au Protocole concernée lorsqu'un membre du personnel ou un expert prend ou quitte ses fonctions sur le territoire de cette Partie. En outre, le Directeur général notifie périodiquement à toutes les Parties à la Convention les noms et nationalités des membres du personnel auxquels les dispositions de l'article 9 du présent Protocole s'appliquent.

Article 14

Renonciation

1) Les privilèges et immunités prévus dans le présent Protocole sont accordés aux personnes qui en bénéficient non pas en vue de leur avantage personnel, mais dans le but de leur permettre de s'acquitter efficacement de leurs fonctions officielles.

2) Lorsque les privilèges et immunités sont de nature à entraver l'action de la justice et dans tous les cas où ils peuvent être levés sans compromettre les buts pour lesquels ils ont été accordés, les autorités mentionnées ci-après ont le droit et le devoir de lever ces privilèges et immunités:

ler fast bosatta invånare de privilegier och den immunitet som avses under c) och d) i punkt 1).

Artikel 12

Skiljedomare och andra personer som deltar i skiljeförfarande

Närhelst en tvist hänskjuts till skiljeförfarande enligt artikel XX i konventionen skall de privilegier och den immunitet som skall tillämpas för skiljedomare och andra personer som deltar i skiljeförfarandet fastställas i en särskild överenskommelse mellan parterna i skiljeförfarandet och den part på vars territorium detta skall äga rum.

Artikel 13

Underrättelse om tjänstemän och experter

Generaldirektören skall underrätta en part i protokollet då en tjänsteman eller expert påbörjar eller avslutar sin tjänstgöring på den partens territorium.

Generaldirektören skall dessutom regelbundet underrätta samtliga parter i konventionen om de tjänstemäns namn och nationalitet på vilka bestämmelserna i artikel 9 i detta protokoll skall tillämpas.

Artikel 14

Hävande av privilegier och immunitet

1) De privilegier och den immunitet som föreskrivs i detta protokoll har inte tillkommit för att ge personliga fördelar åt enskilda utan för att de effektivt skall kunna fullgöra sina tjänsteuppdrag.

2) Om privilegierna och immuniteten kan antas hindra rättvisans gång och i samtliga fall då de kan hävas utan men för de ändamål för vilka de har tillkommit, har nedan angivna myndigheter rätt och skyldighet att häva sådana privilegier och sådan immunitet:

a) the Parties to the Protocol in respect of their representatives and representatives of their Signatories;

b) the Assembly of Parties of EUTELSAT, convened if necessary in extraordinary meeting, in respect of EUTELSAT;

c) the Board of Signatories of EUTELSAT in respect of the Director General;

d) the Director General in respect of staff members and experts.

Article 15

Entry, Stay and Departure

The Parties to the Protocol shall take all appropriate measures to facilitate entry, stay and departure of representatives, staff members and experts.

Article 16

Observance of Laws and Regulations

EUTELSAT and all persons enjoying privileges and immunities under this Protocol shall respect the laws and regulations of the Parties to the Protocol concerned and cooperate at all times with the competent authorities of those Parties in order to ensure the observance of their laws and regulations and to prevent any abuse of the privileges and immunities provided for in this Protocol.

Article 17

Security

Each Party to the Protocol reserves the right to take all measures it considers necessary in the interest of its security.

Article 18

Settlement of Disputes

Any dispute between EUTELSAT and a Party to the Protocol or between two or more such Parties concerning the interpretation or application of this Protocol that is not settled

a) les Parties au Protocole, pour ce qui est de leurs représentants et des représentants de leurs Signataires;

b) l'Assemblée des parties d'EUTELSAT, convoquée, le cas échéant, en session extraordinaire, pour ce qui est d'EUTELSAT;

c) le Conseil des Signataires d'EUTELSAT, pour ce qui est du Directeur général;

d) le Directeur général, pour ce qui est des membres du personnel et des experts.

Article 15

Entrée, séjour et sortie

Les Parties au Protocole prennent toutes les mesures appropriées pour faciliter l'entrée, le séjour et la sortie des représentants, des membres du personnel et des experts.

Article 16

Respect des lois et règlements

EUTELSAT et toutes les personnes bénéficiant de privilèges et immunités conformément au présent Protocole observent les lois et règlements des Parties au Protocole intéressées et coopèrent à tout moment avec les autorités compétentes de ces dernières afin d'assurer le respect de leurs lois et règlements et d'empêcher tout abus des privilèges et immunités prévus par le présent Protocole.

Article 17

Sécurité

Chaque Partie au Protocole se réserve le droit de prendre toutes les mesures qu'elle considère nécessaires dans l'intérêt de sa propre sécurité.

Article 18

Règlement des différends

Tout différend entre EUTELSAT et une Partie au Protocole ou entre deux ou plusieurs Parties, ayant trait à l'interprétation ou à l'application du présent Protocole, qui n'est

a) parterna i protokollet, såvitt avser deras representanter och representanterna för deras signatärer;

b) EUTELSAT:s församling, vid behov sammankallad till extra möte, såvitt avser EUTELSAT;

c) EUTELSAT:s styrelse, såvitt avser generaldirektören;

d) generaldirektören, såvitt avser tjänstemän och experter.

Artikel 15

Inresa, vistelse och utresa

Parterna i protokollet skall vidta alla lämpliga åtgärder för att underlätta inresa, vistelse och utresa för representanter, tjänstemän och experter.

Artikel 16

Iakttagande av lagar och bestämmelser

EUTELSAT och alla de som åtnjuter privilegier och immunitet enligt detta protokoll skall respektera lagar och bestämmelser hos de berörda parterna i protokollet och ständigt samarbeta med dessa parter behöriga myndigheter för att säkerställa iakttagandet av deras lagar och bestämmelser och för att hindra missbruk av de privilegier och den immunitet som föreskrivs i detta protokoll.

Artikel 17

Säkerhet

Varje part i protokollet förbehåller sig rätten att vidta alla åtgärder den finner nödvändiga med hänsyn till sin säkerhet.

Artikel 18

Biläggande av tvister

Varje tvist mellan EUTELSAT och en part i protokollet eller mellan två eller flera sådana parter om tolkningen eller tillämpningen av detta protokoll och som inte biläggs genom förhandling skall på begäran av en part i

by negotiation shall, at the request of any party to the dispute, be submitted to arbitration in accordance with Article XX and Annex B of the Convention.

Article 19

Arbitration Clause in Written Contracts

When concluding written contracts, other than those concluded in accordance with the staff regulations or those in which the Director General has expressly waived the immunity of EUTELSAT from jurisdiction, EUTELSAT shall provide for arbitration. The arbitration clause shall provide a means of establishing the law and procedure applicable, the composition of the tribunal, the procedure for the appointment of the arbitrators and the seat of the tribunal. The execution of the arbitration award shall be governed by the rules in force in the State in whose territory the award is to be executed.

Article 20

Settlement of Disputes concerning Damage, Non-contractual Liability, or concerning Staff Members or Experts

Any Party to the Convention may submit to arbitration in accordance with Article XX and Annex B of the Convention any dispute:

- a) arising out of damage caused by EUTELSAT;
- b) involving any other non-contractual liability of EUTELSAT;
- c) involving a staff member or an expert and in which the person concerned can claim immunity from jurisdiction, if this immunity is not waived.

Article 21

Complementary Agreements

EUTELSAT may conclude with any Party to the Protocol complementary agreements or other arrangements to give effect to the

pas réglé par voie de négociation sera, à la demande de toute partie au différend, soumis à l'arbitrage conformément à l'article XX et l'Annexe B de la Convention.

Article 19

Clause d'arbitrage dans les contrats écrits

Lors de la conclusion de contrats écrits, autres que ceux conclus conformément au statut du personnel ou ceux dans lesquels le Directeur général a renoncé expressément à l'immunité de juridiction d'EUTELSAT, EUTELSAT est tenue de prévoir le recours à l'arbitrage. La clause d'arbitrage fournit un moyen d'établir la loi et la procédure applicables, la composition du tribunal, le mode de désignation des arbitres, ainsi que le siège du tribunal. L'exécution de la sentence d'arbitrage est régie par les règles en vigueur dans l'Etat sur le territoire duquel elle aura lieu.

Article 20

Règlement des différends relatifs aux dommages, à la responsabilité non contractuelle ou aux membres du personnel ou experts

Toute Partie à la Convention peut soumettre à un arbitrage, conformément aux dispositions de l'article XX et de l'Annexe B de la Convention, tout différend:

- a) relatif à dommage causé par EUTELSAT;
- b) impliquant tout autre responsabilité non contractuelle d'EUTELSAT;
- c) mettant en cause un membre du personnel ou un expert pour lequel l'intéressé peut se réclamer de l'immunité de juridiction, si cette immunité n'est pas levée.

Article 21

Accords complémentaires

EUTELSAT peut conclure avec toute Partie au Protocole des accords complémentaires ou d'autres arrangements destinés à donner

tvisten hänskjutas till skiljedom enligt artikel XX och bilaga B till konventionen.

Artikel 19

Skiljedomsklausul i skriftliga kontrakt

Då EUTELSAT ingår andra skriftliga kontrakt än sådana som ingås i enlighet med personalreglementet eller sådana där generaldirektören uttryckligen har hävt EUTELSAT:s immunitet mot rättsligt förfarande skall det se till att bestämmelser om skiljedom inskrives. I skiljedomsklausulen skall föreskrivas en metod att fastställa den lag och det förfarande som skall tillämpas, domstolens sammansättning, förfarandet vid tillsättning av skiljedomare samt domstolens säte. Verkställighet av skiljedomen skall ske enligt gällande bestämmelser i den stat på vars territorium domen skall verkställas.

Artikel 20

Biläggande av tvister angående skada, icke kontraktsevenligt ansvar eller tjänstemän och experter

En part i konventionen kan hänskjuta till skiljedom i enlighet med artikel XX och bilaga B till konventionen varje tvist som

- a) uppkommit till följd av skada orsakad av EUTELSAT;
- b) avser ett icke kontraktsevenligt ansvar för EUTELSAT;
- c) rör en tjänsteman eller expert där immunitet mot rättsligt förfarande kan åberopas, såvida denna immunitet inte upphävts.

Artikel 21

Tilläggsöverenskommelser

EUTELSAT kan ingå tilläggsöverenskommelser eller komma överens om andra arrangemang med vilken som helst part i protokollet för att genomföra bestämmelserna i detta

SÖ 1988: 45

provisions of this Protocol as regards such Party, or otherwise to ensure the efficient functioning of EUTELSAT.

Article 22

Signature, Ratification, Accession and Reservations

1) This Protocol shall be open for signature at Paris from 13 February 1987 to 31 December 1987.

2) All Parties to the Convention, other than the Headquarters Party, may become Parties to this Protocol by:

- a) signature not subject to ratification, acceptance or approval; or
- b) signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval; or

c) accession.

3) Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of the appropriate instrument with the Depository as defined in Article 25 of this Protocol.

4) Reservations to this Protocol may be made in accordance with international law and may be withdrawn at any time by a statement to that effect addressed to the Depository.

Article 23

Entry into Force and Duration of the Protocol

1) This Protocol shall enter into force on the thirtieth day after the date on which five Parties to the Convention have fulfilled the requirements of paragraph 2) of Article 22 of this Protocol.

2) This Protocol shall cease to be in force on the date on which the Convention ceases to be in force.

effet aux dispositions du présent Protocole à l'égard de ladite Partie ou encore afin d'assurer la bonne marche d'EUTELSAT.

Article 22

Signature, ratification, adhésion et réserves

1) Le présent Protocole est ouvert à la signature, à Paris, du 13 février 1987 au 31 décembre 1987.

2) Toutes les Parties à la Convention, autres que la Partie abritant le siège, peuvent devenir Parties au présent Protocole par:

- a) signature sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation;
- b) signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation;

c) adhésion.

3) La ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion s'effectuent par le dépôt de l'instrument approprié auprès du Dépositaire tel que défini à l'article 25 du présent Protocole.

4) Des réserves au présent Protocole peuvent être faites conformément au droit international et peuvent être retirées à tout moment par une déclaration à cet effet adressée au Dépositaire.

Article 23

Entrée en vigueur et durée du Protocole

1) Le présent Protocole entre en vigueur le trentième jour suivant la date à laquelle cinq Parties à la Convention remplissent les conditions prévues à l'article 22, paragraphe 2), du présent Protocole.

2) Le présent Protocole cesse d'être en vigueur au moment où la Convention cesse de l'être.

protokoll såvitt avser ifrågavarande part eller för att på annat sätt säkerställa att EUTEL-SAT:s verksamhet bedrivs på ett effektivt sätt.

Artikel 22

Undertecknande, ratifikation, anslutning och förbehåll

1) Detta protokoll skall vara öppet för undertecknande i Paris från den 13 februari 1987 till den 31 december 1987.

2) Alla andra parter i konventionen än sättesparten kan bli parter i detta protokoll genom

a) undertecknande utan förbehåll för ratifikation, godtagande eller godkännande; eller

b) undertecknande med förbehåll för ratifikation, godtagande eller godkännande, följt av ratifikation, godtagande eller godkännande; eller

c) anslutning.

3) Ratifikation, godtagande, godkännande eller anslutning skall ske genom deponering av lämpligt instrument hos depositarien enligt artikel 25 i detta protokoll.

4) Reservation mot detta protokoll får avges i enlighet med folkrättens regler och kan när som helst återtogs genom meddelande här- om till depositarien.

Artikel 23

Protokollets ikraftträdande och giltighetstid

1) Detta protokoll träder i kraft den trettionde dagen efter den dag då fem parter i konventionen har uppfyllt bestämmelserna i artikel 22, punkt 2) i detta protokoll.

2) Detta protokoll skall upphöra att gälla den dag då konventionen upphör att gälla.

Article 24

Entry into Force and Duration for a State

1) After the date of entry into force of this Protocol, this Protocol shall enter into force, for a State that has fulfilled the requirements of paragraph 2) of Article 22 of this Protocol, on the thirtieth day after the date of signature not subject to ratification, acceptance or approval, or of the deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession with the Depositary.

2) Any Party to the Protocol may denounce this Protocol by giving written notice to the Depositary. The denunciation shall become effective twelve months after the date of receipt of the notice by the Depositary or such longer period as may be specified in the notice.

3) A Party to the Protocol shall cease to be a Party to the Protocol on the date on which it ceases to be a Party to the Convention.

Article 25

Depositary

1) The Director General shall be the Depositary for this Protocol.

2) The Depositary shall, in particular, promptly notify all Parties to the Convention of:

- a) any signature of this Protocol;
- b) the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- c) the date of entry into force of this Protocol;
- d) the date when a State has ceased to be a Party to this Protocol;
- e) any other communications relating to this Protocol.

3) Upon entry into force of this Protocol, the Depositary shall transmit a certified copy of the original to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article 24

Entrée en vigueur et durée à l'égard d'un Etat

1) Le présent Protocole prend effet, à l'égard d'un Etat qui remplit les conditions de l'article 22, paragraphe 2 du présent Protocole, après qu'il est entré en vigueur, le trentième jour suivant la date de la signature sans réserve de ratification, acceptation ou approbation ou du dépôt d'un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion auprès du Dépositaire.

2) Toute Partie au Protocole peut dénoncer le présent Protocole en adressant une notification écrite au Dépositaire. La dénonciation prend effet douze mois après la date à laquelle le Dépositaire a reçu la notification ou à l'expiration de toute période plus longue qui peut être spécifiée dans la notification.

3) Une Partie au Protocole cesse d'être Partie au Protocole à la date à laquelle elle cesse d'être Partie à la Convention.

Article 25

Dépositaire

1) Le Directeur général est le Dépositaire du présent Protocole.

2) Le Dépositaire informe, en particulier, toutes les Parties à la Convention au plus tôt:

- a) de toute signature du présent Protocole;
- b) du dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;
- c) de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole;
- d) de la date à laquelle un Etat a cessé d'être Partie au présent Protocole;
- e) de toutes autres communications ayant trait au présent Protocole.

3) Lors de l'entrée en vigueur de présent Protocole, le Dépositaire transmet une copie certifiée conforme de l'original au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies pour enregistrement et publication, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

*Artikel 24**Ikraftträdande och giltighetstid för en stat*

1) Efter dagen för detta protokolls ikraftträdande träder protokollet i kraft för en stat som har uppfyllt bestämmelserna i artikel 22, punkt 2) i detta protokoll den trettionde dagen efter dagen för undertecknande utan förbehåll för ratifikation, godtagande eller godkännande, eller för deponering av ett ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument hos depositarien.

2) Varje part i protokollet kan säga upp detta protokoll genom skriftligt meddelande till depositarien. Uppsägningen blir gällande tolv månader efter den dag då depositarien mottog meddelandet eller efter den längre period som anges i uppsägningen.

3) En part i protokollet skall upphöra att vara part i protokollet den dag då den upphör att vara part i konventionen.

*Artikel 25**Depositarie*

1) Generaldirektören skall vara depositarie för detta protokoll.

2) Depositarien skall omgående underrätta alla parter i konventionen i synnerhet om

- a) varje undertecknande av detta protokoll;
- b) deponering av ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument;
- c) dagen för detta protokolls ikraftträdande;
- d) dagen då en stat upphört att vara part i protokollet;
- e) varje annan underrättelse om detta protokoll.

3) När detta protokoll träder i kraft skall depositarien sända en bestyrkt kopia av originalet till Förenta nationernas sekretariat för registrering och offentliggörande enligt artikel 102 i Förenta nationernas stadga.

Article 26

Authentic Texts

This Protocol is established in a single original in the English and French languages, both texts being equally authentic, and shall be deposited with the Depositary who shall send a certified copy to each Party to the Convention.

In witness whereof the undersigned, duly authorized for that purpose by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done at Paris this thirteenth day of February one thousand nine hundred and eighty seven.

Article 26

Textes faisant foi

Le présent Protocole est établi en un seul exemplaire en langues française et anglaise, ces deux textes faisant également foi, et est déposé auprès du Dépositaire qui en adresse une copie certifiée conforme à toutes les Parties à la Convention.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

Fait à Paris, le treize février mil neuf cent quatre-vingt-sept.

*Artikel 26**Lika giltiga texter*

Detta protokoll är upprättat i ett enda original på engelska och franska språken, vilka båda texter har samma giltighet, och skall deponeras hos depositarien, som skall sända en bestyrkt kopia till varje part i konventionen.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade av sina respektive regeringar, undertecknat detta protokoll.

Upprättat i Paris den 13 februari 1987.

